Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 8 (1938-1939)
Heft: 1

Artikel: I Pusciavin in Bulgia
Autor: Bassi, Achille
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-10032

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

XII. cant

Nualtri stèum giò il Cremunès
tütt l'invern par noss mestè;
cul riverdighèa i paès
tütt intorn al lag d'Isè

e vedèum rosci (1) da urscegl
a sgulà a settentrion,
fèum furlani e cülmartegl (2)
dalla gran cunsulazion !

L'era temp da turnà a cà
e partìum anca dubott,
cargai sü da fa pietà
cun na fila da fagott.

Ultre ai flàbar d'urdinanza,
ghèum scià altri impediment,
merci töiti par üsanza,
o accettadi in pagament.

Lin e cànuf da filà
par la mamma e li surelli;
cöir, vacchetta; par al pà
un cuzzè, o un peer da flanelli.

Predi e falsc par i fradegl,
una schèla (3) par la vacca,
müsaröli di vedegl
e un baràtul da triaca.

Par al nonnu una baretta...
e quai ferr da spusà 'l cion
sü in dil nas, dal fa desmetta
da rügà in tücc i canton !

E chi gheva la murusa,
ga crumpèa nastri e bündegl
e fazzöl da seda strüsa,
da ligà intorn ai cavegl.

Ultre a quel, purtàum a cà
noss risparmi, quasi tondu;
al bastava da crumpà
una vacca, o un stè da fondu.

Incödì cun quel danè,
crumparòum gnanca na sella
d'un asnin, dalli plü indrö,
quasi gnanca... una rampella !

L'era düra quella tappa
in salida dal ritorno,
cargai sü fin alla crappa
cumè àsan tütt intorno !

Fèum gran part dal Lag d'Isè
cul barcon... (però pagando),
l'altru tocch al fèum a pè
fin a Lòvere..., camando !

Culla füria in di calcagn
e la carga e la salida,
dundulàum sül fà di ragn
e 'n ciapèum na secudida !

Traversand da pör cristian
i paès fina in Avriga,
al buppava tücc i can,
in... ludibrio alla fadiga !

Ma rivai sü in dil cunfin,
all'imboch da nossa Vall,
vignium viscul, liggerin,
ma passava tücc i mal.

Cuncentrando quilli pochi
energii chi ma restava,
cul coll lungh cumè li ochi,
sa saliva e sa buffava.

---

(1) Rosci da urscegl = stormi di uccelli. (2) Turlani e cülmartegl = salti e capitomboli (3) Scheal = campanella per la mucca.

...Eccu, eccu li muntagni
da Pusciav..., eccu noss lagh
dalli Presi..., li campagni...,
li cuntradi! Oh! nösc car lögh !

Sa slungava fò li sgarli
e pö via !... Me camerada
Gin all'Acqua da San Carlu,
al fèa l'ultima lappada !

Rivàum inta a nossi cà
quasi mört, ma tütt cuntent
in di brasc da mamma e pà,
il consorzio di parent.

Cu turnàum dal Cremunes
tücc insema, a quattru, o a doi,
al curria tütt al paes,
cumè füssum tanc da eroi !

Oh ! chi bel riceviment,
quanta grazia e buna cera,
la ma fèa la cara gent
d'una volta, inscì sincera !

Pora gent, inscì alla buna,
inscì semplice e negletta,
sa vulèf... anc brudiguna,
ma in se cor unesta e retta !

Lüssu e civilizzazion,
tecnica, prugress mudernu,
gl'hann purtù la corrüzion
e vultù 'l mond in infernu!

Senza radio e telefòn,
areoplani, auti, giurnal,
al saròf un mond plü bon,
plü cristian e plü mural !

Che delizia nösc badozz
a qui temp dal Cremunes,
fait intorn ad un tàul rozz
cun li belli dal paes !

Cun li belli chi filava,
risparmiand al temp prezius,
(mentre ca sa cunversava)
al lümin da oli da nus.

Sa cüntava a gran casciada
stori da fulett e strii, (6)
d'ors e luff dalla Vallada,
si rapini e scurrerì.

Nossi in bulgia giti strani,
illüstradi cun calùr,
li purtèan quilli budani
a pensè segret d'amur.

Sott li austeri, stranguladi
casavàichi (7) a campanella,
sa sintia li martelladi
dal bon cor d'ogni matella !

Certi volti, tulèum drö,
tant par animà la sera,
anca 'l vegg barba Tö Tö (8)
da Pagnüscin. Stu car vegg l'era

a si temp in giuventü
stait suldat da Napulion.
Cun fervur al cüntèa sü
dalla guerra li emuzion.

Parchì l'èa fait la campagna
dalla Rüssia; par terrur,
famm e frèid, senza cumpagna,
persa da l' Imperatur. (9)

Dalla marcia fin a Mosca,
capitale, messa a sacch,
ma incendiada all'aria fosca
dalli insidi di Cosacch.

Al cüntea ca a Borodino
l'era mort cent mila omm,
trentamila al Beresina
par al croll dal punt il flümm !...

Sülla nev la ritirada
disastrusa in dill'invern
dalla bella, forta armada
di Francès. Un veru infern

sotta la cavalleria
rüssa, ardita di Cosacch,
chi davant ga cumparia
e chi ghèra sempri ai tacch !...

Ca par nu murì da fam,
glèan mangiù cavagl e can,
scarpi e scinti da curàm,
... parfin stercu!... (dei scüsàm)

Ca si fèan palza in un lögh,
par sa ripusà dal stracch
e salvà dal frèid al föch,...
eccu! l'era scià i Cosacch !

Quella balda, bella armada,
forta circa mezz milion,
l'è vignida indrö smezzada
cun se mogio Napulion...

S'èrum tücc entusiasmai
dal car vegg e si nuvelli
e pö insema bersagliai
dai suspir dalli matelli !

---

(4) Li sgarli = le gambe. (5) Scanada San Carlu = sorgente d'acqua fresca al Cogozzo, cioè a sud di Le Prese. Secondo la tradizione, l'ha benedetta San Carlo Borromeo al suo passaggio in valle. (6) Fulett e stri = foletti e streghe. Tali racconti erano molto in voga a quei tempi. (7) Casavaichi = bluse donnesche d'allora. 8) Barba Tö Tö = era un Pagnoncini della contrada omonima. Reduce della campagna napoleonica in Russia, del 1812, doveva averne passate di tutti i colori. Si narra ancor oggi che conservasse in casa il suo casco militare come una reliquia. Peccato che questo eroe non abbia interlasciate memorie scritte. Sarebbero un bel componimento per la Pro Grigioni. (9) Imperatur = Napoleone Bonaparte.

Mi 'l ma spiava Margarita
cun öglin d'amore acceso,
cumè füssi la sua vita
e se amore mal compreso!

L'era brava sta budana
da si man sü in dil travagl,
la filava lin e lana,
la fèa cuerti da retàgli. (10)

Ma 'l me amùr potente l'era
par la Lüisa da Bressàn,
mia salvezza in dil culèra,
serva giò a Casalbütan.

Al Signùr ma l'ha mandada
in mument da gran dulùr,
mi in sèguit l'hi spusada
a Bressàn di genitur.

Amm fait nozzi da cüccagna
cun bon vin e cald braschè
e pulenta alla taragna:
s'èrum anca in vintitrè !

La sua dote l'era un bròccul,
dis lenzögl, quattru cursett,
na cambraia, un cass da còccul, (11)
calzi rossi e quai panett.

L'ha ciapù trenta liretti
da furmagg, da vin dua somi,
tela in lin par füdrighetti
quattru brasc... e amò dua soni. (12)

L'hi menada sü in carretta
cun n'asnin fina chilò,
la plangèa la poveretta
a lassà i parent laggiò !

A lassà li sei cullini,
culla vit, gli uliv e i fich,
ma cun buni parulini,
l'hi pö üsada, anca a nösc bricch ! (13)

Lafussü il munt da Güglièll,
la guardèa sü li pelèri (14)
e disèa: « Cumè l'è bell,
mi ghe stago volontieri ! »

L'ha imparù a gramulà lin,
anca e slimadà runchett, (15)
a bèa caffè, stà senza vin
e parfina noss dialett.

L'ha imparù a tirà sü cion
cun urtighi e cun lavazzi,
cun plantani e cun garzòn,
li gallini cun cügazzi ! (16)

La ramèa ridicc, cressòn,
fungh, galètt, zamin, mampòmuli,
suri, scrànzuli, glasciòn,
e niscioli e parmògnuli. (17)

E la ma giütèa a fa vìsiga, (18)
a ramà campacc da dàsi, (19)
l'era in gamba e miga tisiga,
plü rubüsta da mi quasi.

Cun sta cara creatüra,
mi passèi na vita d'or,
l'era pisna da statüra,
ma sincera e da bon cor.

Ahi! cörtissima l'è staita
la sua cara cumpagnia...
al Signur al ma l'ea dàita
ed al l'ha ciamada via !...

ACHILLE BASSI.

IN MARGINE

La galantaria da bon Toni Mingot.

Un E. M. del « Grigione Italiano », nel N° 9, 2 III 1938, riporta il seguente atto « galante » d'uno di questi nostri emigranti:

Con molto interesse (sic !) leggo la bella (sic !) odissea « I pusciavin in bulgia » di Achille Bassi, dalla quale si rilevano le avventure e le trovate di certi nostri antenati costretti a percorrere la Lombardia in cerca di lavoro e di pane. C'è chi dice che in questi racconti rimati ci sia anche tanta fantasia. Ne convengo, ma sono d'altra parte convintissimo che molti dei fatti così magistralmente descritti dal Bassi

(10) Cuerti da retagl = coperte di cascami di stoffe, tessute su telai casalinghi. Bella antica industria poschiavina, purtroppo abbandonata. Ancora oggi giorno si usano queste coperte fortissime nelle famiglie agricole. (11) Cambraia = copricapo muliebre di tela bianca. Cass da còccul = sottogonna in tela di cascami di seta. (12) Soni = tinozze di legno o bigoncie a doglie basse. (13) Bricch = balze, terreni rocciosi. (14) Peleri = prati ripidi. (15) Slimadà runchett = sui campi ripidi di montagna ogni primavera i contadini portano colla gerla la terra incassata sul lembo inferiore del campo al lembo superiore; questo lavoro vien detto « slimadà ». (16) Cügazzi = maggiolini. (17) Nomenclatura di erbe e bacche selvatiche. (18) Visiga = fieno selvatico. (19) Dasi = fronde di abeti, uso stramaglia.

siano anche realmente avvenuti. E ciò dico, perchè io stesso, spigolando in certe vecchie carte in mio possesso, ho avuto campo di poter leggere con i miei propri occhi la descrizione di certi avvenimenti che potrebbero sembrare inverosimili se non si avesse alla mano di documenti di non dubbia provenienza, la prova lampante della loro veridicità. Mi permetto, a mo' di esempio, di trascrivere quì sotto tale e quale il racconto in dialetto poschiavino di un fatterello intitolato: « La galanteria da bon Toni Mingot », il quale, se è puerile in se stesso, può però riuscire di un certo interesse a chi ci tiene a far rivivere il passato della nostra gente...

« Vöi va cünta quel ca le capitù al nos bon Toni Mingot mort da pöc an. Al pudea gavé trent'an cura ca l'ea fait sü se fagot par i in cerca da fortüna a Venezia. In sta bela città al bon Toni, dopu da navé passù un po' da tüti, al sera fait una certa pusizion, da manera ca l'ea podü tra via li braghi e 'l camisett da laras par sa visti cun stoffa cert menu buna, ma plü bela all'ögl. Siccome pö l'era brica brüt da fazia e l'ea imparù discretament li beli manirini da la città, al ghera rivù a entrà in di la migliura società, cumè i la ciaman, e a partecipà a li grandi festi dai sciuri venezian. Una volta, a üna da sti festi in üna gran sala d'un palazz sül Canal Grand, al bon Toni l'era sentù poc luntan da 'na bela dama veneziana, ben vistida e ben stregliada, ca la parea una vera statua da scera. Propi in dil mument ca la cercaa da sa fa aria cul ventagl (l'era un cald dal diaul) a sta dama veneziana, forsi par via da la menestra da fasöi ca l'ea mangiù pöc mument prima, al ghè slipù un p. tal da fa i fò da löc al pendul dall'orologi tacù sü a la paré. Pudev va immaginà la meraviglia da tücc i present a sinti un simil tron ca l'ea fait tremà i candelabri sül caminet, e la festa la sarov cert staita ruinada sa un bel giuan con 'na parüca blanca al füs miga saltù in pè par cridà in di la sala: « Signore e Signori, prego di scusare, sono stato io ! » Stu giuan, cun la sua presenza da spirit, l'ea salvù la situazion e anca l'unur da la bela dama ca l'era propri sü li spini. Al bon Toni, ca 'l savea indont ca l'era saltù la mina, l'era plen d'amirazion par quel cavalier venezian e 'l disea tra lü: « Questa l'è vera galanteria vers al sessu gentil e quand ca sarei a Pusciav, sa 'l ma sa presenterà l'uccasion, ga farei vedé mi ai giuan da la vila cumè sa fa a sta al mond ».

Un per d'an plü tard, Toni l'era tornù a Pusciav e, natüralment, al ga mancaa brica gl'invit a li festi dai sciuri da la vila. Una sera ca 'l ghera un gran badozz in un lucal dal borgu, presenta tüta l'aristucrazia dal paes, al bon Toni, par vera cumbinaziun, al sera troù sentù aprövv a la sciura Lüisa, üna da li femi plü in vista da la valada. L'era una sciura ca a la sintì lei, la ghea quasi vintinöv an, ma a sintì li sei amisi plü intimi, la pudea ga n'avè almenu trent'ott. L'era miga brüta, ma l'era grassa cumè un cion da beccaria e quand ca la suspiraa al parea da sintì 'l buffet dai magnan chi ven a Pusciav a giüstà li pignatti. Quella sera sa ga vedea in fazia ca la ghea vargutina in travers: l'era rossa cumè un brascon e la pudea brica sta ferma sü la scagna, e nos bon Toni al sa speitava da un mument all'altru ca la ciapass un colp.

E 'l ghea reson. Difatti - sial stait par i pizzöcar ca l'ea mangiù a disnà o par li manfriguli ca l'ea mangiù da scena - fatu sta ca la pora sciura Lüisa l'era diventada bel e ben smortulina, e la pression ca prima la ghea in di la testa la ghe ida plan plan inta fu giò, e la bufaa cumè un mantas, e la sa murdea li besciuli, e tütt in d'un mument la lassù partì un colp ca t'aroas dit ca 'l vulea sprefondà 'l paviment. A sta catastrofe, al bon Toni Mingot al ghe vinì sübit in ment l'avventüra da Venezia e al se dit tra lü ca l'era rivù 'l mument bon par fà vedè ai pusciavin la sua galanteria e - intant ca i present i guardaan custernai vers al post dal disastru in cerca dal culpevul e la sciura Lüisa la staa sü la sua cumè sa nient füt stait - al salta in pè cumè 'na molla e cun tüta l'us ca 'l ghea in gula al crida: « Scüsadum tant, ma par al p. da la sciura Lüisa respondi mi ».